

49.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Белгије о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа, од 1 октобра 1981 године, и на седници Већа република и покрајина од 1 октобра 1981 године

II бр 102
1 октобра 1981 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

Члан 1

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Белгије о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, са Протоколом, потписан 21 новембра 1980 године у Београду

Члан 2

Текст Споразума, са Протоколом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME AND CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и
Краљевина Белгија

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation of income and capital
Have agreed as follows

I SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

Taxes covered

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except for the contributions for social security

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income or total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention, the term "taxes" includes also the contributions referred to in paragraph 1 of this Article

3 The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular

(a) in Belgium

1) the individual income tax (impôt des personnes physiques — personenbelasting),

2) the corporate income tax (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting),

3) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting),

4) the income tax on non-residents (impôt des non-residents — belasting der niet-verblijfhouders),

5) the exceptional and temporary solidarity contribution (la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité — de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage), including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax"),

(b) in Yugoslavia

1) the tax and contributions on income of organisations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada),

2) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa),

3) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti)

4) the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti),

У жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине
Споразумеле су се у следећем

I ОБЛАСТ ПРИМЕНЕ СПОРАЗУМА

Члан 1

Лица на која се примењује Споразум

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

Порези на које се примењује Споразум

1 Овај споразум се примењује на порезе на доходак и имовину које заводи свака држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убирају Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање

2 Порезима на доходак и имовину сматрају се сви порези који се запосе на укупан доходак, укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приход од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума, израз „порези“ обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1 овог члана

3 Постојећи порези на које се примењује Споразум су

(a) у Белгији

1) порез на доходак физичких лица,

2) порез на доходак друштва,

3) порез на доходак правних лица,

4) порез на доходак нерезидената,

б) изузетак и повремен допринос солидарности, обухватајући плаћања унапред, додатне порезе на ове порезе и плаћања унапред и допуне пореза на доходак физичких лица (у даљем тексту „белгијски порез“),

(б) у Југославији

1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада,

2) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,

3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности,

4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности,

5) the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i техничких унапређења),

6) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava),

7) the tax on capital (porez na imovinu),

8) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda građana)

9) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organisation of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domacu organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja),

10) the tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova),

11) the tax on revenue of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe)

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax")

4 The Convention shall apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws

II DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1 For the purposes of this Convention

(a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium,

(b) the term "Yugoslavia" means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

(c) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Yugoslavia as the context requires,

(d) the term "person" means

(i) in respect of Belgium, an individual and a company,

(ii) in respect of Yugoslavia, an individual and a legal person,

(e) the term "company" means

(i) in respect of Belgium, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

(ii) in respect of Yugoslavia, any organisation of associated labour or any other legal person subject to tax,

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Belgium, an enterprise carried on by a resident of Belgium, and in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia. These terms do not include the activities mentioned in Article 14,

5) порез из личног дохотка од ауторских права патената и техничких унапређења,

6) порез на приход од имовине и имовинских права,

7) порез на имовину,

8) порез из укупног прихода грађана,

9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,

10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,

11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе,

(у даљем тексту „Југословенски порез“)

4 Споразум се примењује на исте или битно сличне порезе који су уведени после датума потписивања овог споразума поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштиће једни другима промене извршене у њиховим пореским законима

II ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 3

Опште дефиниције

1 За потребе овог споразума

(а) израз „Белгија“ означава Краљевину Белгију,

(б) израз „Југославија“ означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,

(ц) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Белгију, односно Југославију, зависно од смисла Споразума,

(д) израз „лице“ означава

(i) у односу на Белгију — физичко лице и друштво,

(ii) у односу на Југославију — физичко и правно лице,

(е) израз „друштво“ означава

(i) у односу на Белгију — правно лице или лице које се за сврхе опорезивања сматра правним лицем,

(ii) у односу на Југославију — организацију удруженог рада или друго правно лице подложно опорезивању,

(ф) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“, означавају, у смислу овог споразума, у односу на Белгију — предузеће којим руководи резидент Белгије, а у односу на Југославију — организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који самостално обављају делатност личним радом средствима у својини грађана и предузеће основано изван територије Социјалистичке Федеративне Републике Југославије којим руководи резидент Југославије. Ови изрази не обухватају делатности наведене у члану 14

(g) the term "national" means

(i) in respect of Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium

(ii) in respect of Yugoslavia, a citizen of Yugoslavia and any other individual who derives his status as such from the laws valid therein,

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State,

(i) the term "competent authority" means

(i) in respect of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative,

(ii) in respect of Yugoslavia the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative

2 As regards the application of this Convention by a Contracting State, any not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies

Article 4

Fiscal domicile

1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose income or capital under the laws of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests),

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode,

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national,

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated

(r) израз „држављанин“ означава

(i) у односу на Белгију — свако физичко лице које има белгијско држављанство,

(ii) у односу на Југославију — грађанина Југославије и свако друго физичко лице које такав свој статус остварује према југословенским важећим законима,

(х) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници,

(и) израз „надлежни орган“ означава

(i) у односу на Белгију — министра финансија, односно његовог овлашћеног представника,

(ii) у односу на Југославију — Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника

2 Кад држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан Споразумом има значење према законима те државе уговорнице који се одnose на порезе на које се Споразум примењује

Члан 4

Порески домицил

1 У смислу овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава свако лице чији доходак, односно имовина, према законима те државе, подлеже опорезивању у њој по основу његовог пребивалишта, боравишта, места управе или неког другог обележја сличне природе

2 Ако је према одредбама става 1 физичко лице резидент обе државе уговорнице, онда се његов статут одређује на следећи начин

(а) сматра се резидентом оне државе уговорнице у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице са којом има уже личне и привредне односе (орбидиште животних интереса),

(б) ако се не може одредити у којој држави уговорници лице има средиште животних интереса или ако ни у једној држави уговорници нема стално место становања, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој има уобичајено место становања,

(ц) ако лице има уобичајено место становања у обе државе уговорнице или нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе уговорнице чији је држављанин,

(д) ако је лице држављанин обе државе уговорнице или ниједне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно

3 Ако је лице које није физичко резидент обе државе уговорнице, према одредбама става 1 овог члана сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази његово седиште стварне управе

Article 5

Permanent establishment

1 For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on

2 The term "permanent establishment" shall include especially

- (a) a place of management,
- (b) a branch,
- (c) an office,
- (d) a factory,
- (e) a workshop,
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources,
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months

3 The term "permanent establishment" shall not be deemed to include

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise,
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise

4 A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise

5 An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business

6 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other

III TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1 Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

Члан 5

Стална пословна јединица

1 У смислу овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

- (а) седиште управе,
- (б) филијала,
- (ц) пословница,
- (д) фабрика,
- (е) радионица,
- (ф) рудник, каменолом или друго место ископавања природних богатстава,
- (г) градилиште или грађевински или монтажни радњи који трају дужи од 12 месеци

3 Под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

- (а) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе која припада предузећу,
- (б) одржавање залихе добара или робе које припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,
- (ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да је преради друго предузеће,
- (д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповања добара или робе или за прибављање информација за предузеће,
- (е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће

4 Лице које ради у држави уговорнице у којој предузећа друге државе уговорнице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 5 овог члана, сматра се сталном пословном јединицом у првопоменутој држави ако у тој држави има и стално користи овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако његове активности нису ограничене на куповину добара или робе за предузеће

5 Не сматра се да предузеће једне државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој другој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица ради у оквиру своје редовне пословне делатности

6 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не претвара ни једно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва

III ОПОРЕЗИВАЊЕ ДОХОТКА

Члан 6

Доходак од непокретности

1 Доходак од непокретности, укључујући и доходак од пољопривреде и шумарства, може се опорезивати у држави уговорници у којој се та имовина налази

2 For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3 The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in other form of immovable property.

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3 In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4 The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

2 За сврхе овог споразума, израз „непокретност“ одређује се према закону државе уговорнице у којој се непокретност налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретношћу.

3 Одредбе става 1 примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности.

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности који се користи у обављању самосталних личних делатности.

Члан 7

Дохоци од пословања

1 Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити споразумни у тој другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици.

2 У складу са одредбама става 3 овог члана ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се тој сталној пословној јединици у свакој држави уговорници приписују дохоци које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним пословањем под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3 Приликом утврђивања дохотка сталне пословне јединице, као одбаци признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се стална пословна јединица налази или у другом месту.

4 Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу пословних књига које води стална пословна јединица. Ако такве књиге не дају одговарајућу основу за сврхе одређивања доходака те сталне пословне јединице, такви доходи се могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове, усвојени метод расподеле, међутим, треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима усвојеним у овом члану. Ако је потребно, надлежним органима држава уговорница постојаће да се договоре о методу расподеле доходака предузећа.

5 Никакви дохоци се не приписују сталној пословној јединици само због тога што стална пословна јединица купује добра или робу за предузеће.

6 За сврхе претходних ставова, дохоци који се приписују сталној пословној јединици утврђиваће се сваке године истим методом, осим ако не постоји одговарајући разлог да се поступи супротно.

7 The provisions of this Article shall apply to the profits derived by a resident of Belgium in Yugoslavia on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise

8 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article

Article 8

Shipping and air transport

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

2 If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident

3 The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency

Article 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

Article 10

Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends,

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases

7 Одредбе овог члана примењују се на добит коју оствари резидент Белгије у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем

8 Ако доходи обухватају и делове дохотка који су на посебан начин уређени у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова

Члан 8

Морски и ваздушни саобраћај

1 Доходи од искоришћавања бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Ако се седиште стварне управе бродарског предузећа налази на броду, онда се сматра да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичке луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода

3 Одредбе става 1 примењују се и на дохотке који се остварују од учешћа у пулу, заједничком пословању, или у међународној пословној агенцији

Члан 9

Удружена предузећа

Ако

(а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

(б) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице, и ако су у оба случаја у трговинским и финансијским односима та два предузећа одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и, сходно томе, опорезивати

Члан 10

Дивиденде

1 Дивиденде које плаћа друштво резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави

2 Дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од

(а) 10 одсто од бруто износа дивиденди, ако је прималац друштво које непосредно има најмање 25 одсто од капитала друштва које плаћа дивиденде,

(б) 15 одсто од бруто износа дивиденди, у свим другим случајевима

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3 The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of that first-mentioned State nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State, this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

Article 11

Interest

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3 The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. However the term "interest" does not include, for the purpose of this Article, penalty charges for late payment.

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Овај став не утиче на опорезивање дохотка друштва из кога се плаћају дивиденде.

3 Израз „дивиденде“, употребљен у овом члану, означава доходак од акција или других права која учествују у дохотима, а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент друштво које врши расподелу.

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници, чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују стварно је повезано са сталном пословном јединицом односно сталном базом. У том случају, примењују се одредбе члана 7 или члана 14, зависно од случаја.

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво резиденту те преопомнуте државе, нити да подвргне нерасподељене добити друштва порезу на нерасподељене добити, чак и ако се исплаћује дивиденде, односно нерасподељене добити, потпуно или делимично, састоје од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави, ова одредба не спречава ту другу државу да опорезује дивиденде које се односе на право које је стварно повезано са сталном пословном јединицом, односно сталном базом која се налази у тој другој држави.

Члан 11

Камата

1 Камата настаје у држави уговорници, а исплаћена резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави.

2 Камата може бити опорезована и у држави уговорници у којој настаје, сагласно законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 15 одсто од бруто износа камате.

3 Израз „камата“, употребљен у овом члану, означава доходак од потраживања свих врста, било да јесу или нису обезбеђена залогом и било да носе или не носе право учешћа у добитима дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или облигација, обухватајући премије и награде уз обвезнице или облигације. Израз „камата“ не обухвата, за сврхе овог члана, казне због касне исплате.

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац камате који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази а потраживање на које се камата плаћа стварно је повезано са ту сталну пословну јединицу или сталну базу. У том случају примењују се одредбе члана 7 или члана 14 зависно од случаја.

5 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base with which the indebtedness on which the interest is paid is effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of a Contracting State.

7 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, according to the laws of that State.

Article 12

Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3 The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be, shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State.

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which

5 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе.

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на који се плаћа камата и која сноси ту камату, без обзира на то да ли је исплатилац камате резидент те државе уговорнице.

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају вишак камате може се опорезовати у држави уговорници у којој камата настаје у окладу са законима те државе.

Члан 12

Ауторске накнаде

1 Ауторске накнаде настале у држави уговорници исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.

2 Ипак, такве ауторске накнаде могу се опорезовати у држави уговорници у којој настају и у окладу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа ауторских накнада.

3 Израз „ауторске накнаде“, употребљен у овом члану, означава плаћања сваке врсте примљена на име накнаде за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове, филмове и траке за телевизију и радио, патент, заштитни знак, нацрт или модел план тајне формуле или процес, односно за коришћење или за право коришћења индустријске комерцијалне односно научне опреме, или обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац ауторске накнаде, који је резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се у њој налази, односно обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно је везана за ту сталну пословну јединицу, односно сталну базу. У том случају примењују се, зависно од случаја одредбе члана 7 или члана 14.

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе.

6 Изузетно од одредаба става 5 сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза на плаћање ауторских накнада.

bears the royalties, whether or not the payer of the royalties is a resident of a Contracting State

7 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State

Article 13

Capital gains

1 Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident

Article 14

Independent personal services

1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State. Except as provided in paragraph 3, such income shall be exempt from tax in the other Contracting State

2 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned

3 The term 'professional services' includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants

и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између сваког од њих и неког другог лица износ плаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за коју су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају увећани део ауторских накнада може се опорезовати у држави уговорници у којој се ауторске накнаде остварују, у складу са законима те државе

Члан 13

Приходи од имовине

1 Приходи од отуђења непокретности могу се опорезивати у држави уговорници у којој се таква имовина налази

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорницама у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузетем) или сталне базе, могу се опорезивати у другој држави

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или покретности које служе за коришћење бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чiji је резидент лице које је отуђило имовину

Члан 14

Самосталне личне делатности

1 Доходак који резидент државе уговорнице оствари од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте може се опорезивати у тој држави уговорници. Такав доходак се изузима од опорезивања у другој држави уговорници, осим у случајевима предвиђеним у ставу 2

2 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте у другој држави уговорници може се опорезовати у тој другој држави уговорници ако резидент борави у тој другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у односној календарској години

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката инжењера, архитекта, стоматолога и рачуновођа

Article 15

Dependent personal services

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2 Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which that person has in the other State.

3 (a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State

(b) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the employment is exercised in that State and the recipient is a resident of that State who

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of exercising the employment.

4 Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5 Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia.

6 Remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

7 The provisions of this Article shall not apply to income dealt with in paragraphs 1 and 2 of Article 18 and in Articles 13 and 19.

Article 16

Directors' fees and fees derived from work on joint business boards

1 Directors' fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium.

2 Fees and similar payments derived by a resident of Belgium in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

Члан 15

Несамосталне личне делатности

1 У складу с одредбама ст 2 до 6 овог члана лични доходи и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако резидент није запослен у другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто је у њој остварена.

2 Примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави.

(а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години, и

(б) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе, и

(ц) ако примања не оноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави.

3 (а) Примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави.

(б) Примања која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе уговорнице и под условом

(i) да је држављанин те државе или

(ii) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада.

4 Примања која физичко лице оствари по основу запослења у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице, опорезују се у складу са одредбама ст 1 и 2 овог члана.

5 Примања која оствари физичко лице по основу запослења у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији.

6 Примања остварена по основу запослења на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

7 Одредбе овог члана не примњују се на доходак регулисан у члану 16 ст 1 и 2 и чл 18 и 19.

Члан 16

Накнаде директора и накнаде остварене за рад у заједничким пословним одборима

1 Накнаде директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора, директора или сличног органа друштва које је резидент Белгије, могу се опорезовати у Белгији.

2 Накнаде и слична примања која оствари резидент Белгије у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије, могу се опорезовати у Југославији.

3 The remuneration which a person to whom paragraph 1 or 2 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 15

Article 17

Artistes and athletes

1 Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised

2 Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme agreed by both Contracting States

Article 18

Pensions

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident

2 (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such pensions and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of budget or of special funds to an individual shall be taxable only in that State

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State

3 Any pension derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident

Article 19

Professors

1 Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university or other recognized educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State

3 Накнаде које лице на које се примењују ст 1 или 2 овог члана остварује од друштва за своје редовне функције могу се опорезовати у складу са одредбама члана 15 ст 1 или 2

Члан 17

Уметници и спортисти

1 Изузетно од одредаба члана 14 и члана 15 ст 1 и 2, доходак који од личних делатности остваре извођачи, као што су позоришни, филмски, радио и телевизијски уметници, музичари и спортисти, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене

2 Ако доходак од личних делатности извођача или спортисте не притиче лично извођачу или спортисти већ другом лицу, тај доходак, без обзира на одредбе чл 7 и 14 и члана 15 ст 1 и 2, може бити опорезован у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који оствари извођач или спортиста резидент државе уговорнице од таквих личних делатности опорезоваће се само у тој држави ако су делатности обављене у другој држави у оквиру програма културне или спортске размене који су договориле обе државе уговорнице

Члан 18

Пензије

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац пензије

2 (а) Изузетно од одредаба става 1 пензије и друга слична примања исплаћена физичком лицу из буџета или из посебних фондова државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се само у тој држави

(б) Таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе

3 Пензија коју физичко лице оствари по основу запослења у вези са привредном делатношћу једне државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице

Члан 19

Професори

1 Накнаде које прима професор односно наставник који је резидент или је непосредно пре тога био резидент државе уговорнице, а посећује другу државу уговорницу у периоду од две године у сврхе бављења даљим студијама, односно ради истраживачког рада, односно наставе на универзитету или другој признатој образовној институцији, за такав рад не опорезују се у тој другој држави

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons

Article 20

Students, apprentices or business trainees

1 Payments which a student, an apprentice or a business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from source outside that State

2 Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15 income derived by a student, an apprentice or a business trainee referred to in paragraph 1 in respect of activities exercised in the Contracting State in which he is present for the purpose of his education or training, shall not be taxable in this State, unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training

Article 21

Other income

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be shall apply

IV TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1 Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated

3 Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако такав истраживачки рад није предузет у јавном интересу, већ првенствено ради личне користи једног или више лица

Члан 20

Студенти, ученици усмереног образовања и приправници

1 Примања која студент, ученик усмереног образовања или приправник који је резидент друге државе уговорнице или је непосредно пре одласка у државу уговорницу био резидент друге државе уговорнице и који борави у првопоменутој држави уговорнице искључиво ради образовања или обучавања, примања за издржавање, образовање или обучавање не опорезују се у тој држави, под условом да таква примања добија из извора изван те државе

2 Изузетно од одредаба члана 14 и члана 15 ст 1 и 2, доходак који оствари студент ученик усмереног образовања или приправник из става 1 овог члана од делатности које обавља у држави уговорници у којој борави ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави осим ако тај доходак не прелази износ потребан за његово издржавање, образовање или обучавање

Члан 21

Остали доходак

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира где настају, који нису изричито наведени у претходним члановима овог опораума, опорезују се само у тој држави

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се ако прималац дохотка који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из оталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са таквом сталном пословном јединицом или сталном базом. Тада се примењују одредбе члана 7 или члана 14, зависно од случаја

IV ОПОРЕЗИВАЊЕ ИМОВИНЕ

Члан 22

Имовина

1 Имовина која се састоји од непокретности може се опорезивати у држави уговорници у којој се налази

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењен за пословање сталне пословне јединице предузећа или покретности која припада сталној бази која служи за обављање самосталних личних делатности, може се опорезовати у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стална база

3 Бродови и ваздухоплови који се користе у међународном саобраћају као и покретности које служе за коришћење бродова и ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

V ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

V ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Article 23

Члан 23

Methods for elimination of double taxation

Методи за отклањање двоструког опорезивања

1 In respect of Belgium, double taxation shall be avoided as follows

1 У Белгији двоструко опорезивање се избегава на следећи начин

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of subparagraph (b) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted

(a) Ако резидент Белгије остварује доходак који се може опорезовати у Југославији у складу са Споразумом а који не подлежи одредбама из подстава (б), или поседује делове имовине који се могу опорезовати у Југославији у складу са одредбама Споразума Белгија изузима такав доходак и такве делове имовине од пореза али може, приликом обрачуна износа пореза на преостали доходак, односно имовину тог резидента да примени пореску стопу која би била примењена да такав доходак, односно делови имовине нису били изузети

(b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10 interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11 and royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income

(б) За дивиденде које се опорезују сагласно члану 10 став 2 камату која се опорезује сагласно члану 11 ст 2 или 7 и ауторске накнаде које се опорезују сагласно члану 12 ст 2 или 7, утврђен сразмерни део у односу на страни порез, према одредби која постоји у белгијском закону и према условима и стопи које такав закон предвиђа, одобрава се као кредит на такав доходак

2 In respect of Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows

2 У Југославији двоструко опорезивање се избегава на следећи начин

(a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall subject to the provisions of subparagraph (b) below, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted

(a) Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума, могу опорезовати у Белгији, Југославији, у складу са одредбама под (б) овог споразума, изузима тај доходак или имовину од пореза али може, приликом утврђивања пореза на остали доходак или осталу имовину тог лица применити пореску стопу која би се применила да изузети доходак или имовина нису били тако изузети

(b) Where a resident of Yugoslavia derives income which in accordance with the provisions of Articles 10 11 and 12 may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived in Belgium

(б) Ако резидент Југославије остварује доходак који, у складу са одредбама чл 10, 11 и 12 може бити опорезован у Белгији, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог лица износ једнак порезу који је плаћен у Белгији. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунаван пре тог одбитка, а који одговара доходу оствареном у Белгији

VI SPECIAL PROVISIONS

VI ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Article 24

Члан 24

Mutual agreement procedure

Поступак споразумевања

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или могу довести до његовог опорезивања које није у складу са овим споразумом, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од првог обавештења о мери која омогућава опорезивање које није у складу са Споразумом

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention

4 The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention

Article 25

Exchange of information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. The persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State,

(b) to supply information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,

(c) to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or information which would disclose any trade process or, in respect of Belgium, any trade, business, industrial, commercial or professional secret and, in respect of Yugoslavia, any business or official secret

Article 26

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

2 Надлежни орган настоји ако приговор сматра оправданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, да случај реши споразумно са надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу са Споразумом

3 Надлежни органи држава уговорница настојаће да споразумно отклоне тешкоће или нејасноће које настају у примени Споразума

4 Надлежни органи држава уговорница опште непосредно ради примене овог споразума

Члан 25

Размена обавештења

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог споразума и унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим споразумом, ако опорезивање које они регулишу није у супротности са овим споразумом. Размена обавештења није ограничена чланом 1. Свако обавештење добијено од државе уговорнице сматра се тајном на исти начин као и обавештење добијено према домаћим законима те земље и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и административна тела) који се баве разрезом или наплатом пореза, принудном, односно судском наплатом пореза или решавањем жалби на порезе који су предмет овог споразума. Таква лица, односно органи користе ова обавештења само за такве сврхе. Та лица односно органи могу саопштити те информације у јавном судском поступку, односно судској пресуди.

2 Одредбе става 1 овог члана не могу ни у ком случају да буду тумачене тако да једној од држава уговорница намећу обавезу да

(а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице,

(б) даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице,

(г) даје обавештења чије би саопштење било супротно јавној политици (*ordre public*) или обавештења којима се открива трговински процес или, у односу на Белгију, трговинска, пословна индустријска комерцијална или професионална тајна, а у односу на Југославију — пословна или службена тајна

Члан 26

Дипломатски и конзуларни функционери

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних функционера предвиђене општим правилима међународног права или у одредбама посебних споразума

VII FINAL PROVISIONS

Article 27

Entry into force

1 This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels

2 The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect

(a) in Belgium

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged,

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged,

(b) in Yugoslavia

in respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which instruments of ratification are exchanged

Article 28

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect

(a) in Belgium

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given,

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given,

(b) Yugoslavia

in respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention

Done at Beograd this 21st day of November 1980 in two originals, in the English language

For
the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Ing Petar Kostić, (s)

For
the Kingdom
of Belgium,
Joseph Trouwerooy, (s)

VII ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 27

Ступање на снагу

1 Споразум се ратификује и ратификациони инструменти се размењују у Брислу

2 Споразум ступа на снагу тридесетог дана од датума размене ратификационих инструмената, а његове одредбе се примењују

(а) у Белгији

(i) у односу на порезе по обустави на доходак који се кредитира, односно плаћа на дан или после првог јануара календарске године која непосредно следи години у којој је извршена размена ратификационих инструмената,

(ii) у односу на порезе, осим пореза по обустави, на доходак сваког обрачуноског периода који се завршава на дан тридесет првог децембра или после тридесет првог децембра у календарској години која непосредно следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената,

(б) у Југославији

у односу на порезе за сваку пореску годину која почиње на дан првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената

Члан 28

Престанак важења

Овај споразум остаје на снази неограничено време, али свака држава уговорница може на дан тридесетог јуна или пре тридесетог јуна сваке календарске године, после пете године од датума размене ратификационих инструмената, да дипломатским каналима достави другој држави уговорници писмено обавештење о престанку важења и, у том случају, овај споразум престаје да се примењује,

(а) у Белгији

(i) у односу на порезе по одбитку на доходак који се кредитира, односно плаћа на дан првог јануара или после првог јануара у календарској години која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

(ii) у односу на порезе, осим пореза по одбитку, на доходак сваког обрачуноског периода који почиње на дан првог јануара или после првог јануара у календарској години која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

(б) у Југославији

у односу на порезе за сваку пореску годину која почиње на дан првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења

У потврду чега су доле потписани, прописно за то овлашћени, потписали овај споразум

Сачињено 21 новембра 1980 године у Београду у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку Феде-
ративну Републику Југо-
славију,

инж Петар Костић, с р

За Краљевину Белгију,

Joseph Trouwerooy, с р

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation of income and capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Convention

1 The term »dividends« shall include income from invested capital received by members of Belgian companies other than companies with share capital where, under Belgian companies other than companies with share capital where, under Belgian law, such income is taxable in the same way as dividends

2 In the event that changes are made in the Yugoslav laws to allow the report of losses incurred by enterprises, the competent authorities of both Contracting States shall consult each other with a view to making such amendments to the Convention as they consider appropriate in order to avoid a double deduction of such losses for tax purposes

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol

DONE at Beograd this 21st day of November 1980 in two originals, in the English language

For
the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Ing Petar Kostić, (s)

For
the Kingdom
of Belgium,
Joseph Trouveroy, (s)

ПРОТОКОЛ

У часу потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Белгије о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, доле потписани су се сагласили да следеће одредбе чине саставни део поменутог споразума

1 Израз „дивиденде“ обухвата доходак од инвестираниог капитала који примају чланови белгијских компанија које нису компаније са акционарским капиталом када је, према белгијском закону, такав доходак опорезив на исти начин као и дивиденде

2 У случају да дође до измена југословенских закона које дозвољавају преношење губитака који су се појавили код предузећа, надлежни органи обе државе уговорнице извршиће консултације у смислу сачињавања таквих допуна Споразума које сматрају одговарајућим ради избегавања двоструког одбијања таквих губитака за пореске сврхе

У потврду чега су доле потписани, прописно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено у Београду, 21 новембра 1980 године у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку Феде-
ративну Републику Југо-
славију,

За Краљевину Белгију,

инж Петар Костић, с р

Joseph Trouveroy, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“